

## Przedmowa

Oddajemy w Państwa ręce pierwszy z dwóch numerów „Między Oryginałem a Przekładem” poświęconych złożonemu zagadnieniu stylizacji w przekładzie. Interesują nas szeroko pojęte dylematy stylizacji, dotyczące jej formy i zakresu w przekładzie literackim, stylizacji indywidualizującej w narracji i dialogu, elementów dialektalnych i gwarowych w literaturze, teatrze i sztuce filmowej oraz obecności i znaczenia stylizacji w tłumaczeniach nieliterackich.

Teksty składające się na ten tom traktują w większości o elementach dialektalnych, gwarowych oraz idiolektalnych w przekładzie literackim. Otwierający numer tekst Agnieszki Adamowicz-Pośpiech przypomina główne ujęcia teoretyczne związane z przekładem mowy nacechowanej. Magdalena Mitura w swoim artykule prezentuje techniki i strategie tłumaczeniowe zastosowane przez Jana Gondowicza w przekładzie *Ćwiczeń stylistycznych* Raymonda Queneau, dowodząc, że dominanta translatoryczna sytuuje się w tym przypadku na poziomie dyskursywnym. Tekst Tamary Brzostowskiej-Tereszkiewicz skupia się z kolei na reminiscencji stylistycznej w przekładzie wierszy Wielimira Chlebnikowa stylizowanych przez tłumacza na poetykę Bolesława Leśmiana. Anna Bednarczyk natomiast omawia kwestie związane z przekładem idiolektu na przykładzie sztuki Bułhakowa *Miasteczko Zojki*. W artykule Ewy Drab zostaje omówiony przekład powieści *Atlas chmur* Davida Mitchella, która to powieść składa się z sześciu stylistycznie niezależnych historii powiązanych w całość subtelnymi połączeniami. Autorka skupia się na strategiach przyjętych w tłumaczeniu, a związanych ze stylistyczną odrębnością poszczególnych części utworu.

Trzy ostatnie teksty tego numeru traktują o przekładzie scenicznym. Magdalena Pytlak pisze o dylematach, jakie towarzyszą tłumaczeniu libretta operowego współczesnego bułgarskiego pisarza Georgiego Gospodinowa – libretta składającego się właściwie w całości z idiolektów poszczególnych postaci. Agnieszka Muszyńska-Andrejczyk omawia natomiast wybrane przykłady tłumaczeń librett *Don Giovanni* Lorenza da Ponte pod względem obecności w nich stylizacji. Numer zamyka tekst Barbary Bibik poświęcony *Antygonie* Juliusza Osterwy. Autorka przekonuje, że okoliczności powstawania utworu, reakcja autora na wybuch wojny oraz krystalizujące się w tym czasie jego poglądy na temat chrześcijańskich korzeni cywilizacji europejskiej oraz kryzysu duchowego współczesnego świata, jak również zadań teatru wpłynęły na nasycenie całej tragedii Sofoklesa pierwiastkiem religijnym, chrześcijańskim na wszystkich w zasadzie płaszczyznach utworu – zarówno konstrukcyjnych, jak i interpretacyjnych.

Zapraszamy do lektury, refleksji i dyskusji na łamach kolejnych numerów „Między Oryginałem a Przekładem”.

*Redakcja*